

ДИНАМИКА ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В КОНТЕКСТЕ ВОЗНИКНОВЕНИЯ КРИПТОВАЛЮТ

У.Э. Новик, 3 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет

В последние десятилетия развитие цифровых технологий существенно трансформировало экономическую систему и сопровождающий её понятийный аппарат. Одним из наиболее значимых явлений стало появление криптовалют, которые не только изменили финансовые процессы, но и способствовали формированию новых экономических терминов и переосмыслению уже существующих.

Целью данной статьи является изучение экономических терминов, появившихся благодаря возникновению криптовалют и систем блокчейн, наряду с анализом их структурно-семантических особенностей и их роли в формировании нового экономического дискурса.

По словам Р. Атаева, цифровизация экономики приводит к качественным изменениям в ее структуре [1, с. 67]. Это предполагает возникновение новых финансово-экономических явлений и последующей необходимости в использовании новых терминов для описания их сущности. Как отмечает А.И. Репкин, экономический термин – это однозначное слово (или словосочетание), содержащее определенное экономическое понятие [2, с. 48].

В Оксфордском словаре английского языка криптовалюта определяется как “цифровая валюта, в которой технологии шифрования используются для регулирования генерации ее новых единиц и верификации перевода средств, действующая независимо от центрального банка”.

Для анализа экономических терминов нами были использованы материалы журналов “The Economist” и иных авторитетных научных изданий. В общей сложности нами было изучено более 40 терминов, из которых мы отобрали наиболее часто встречающиеся.

It is not the only “stablecoin”, as cryptocurrencies designed to hold a steady price are called. – Это не единственный “стейблкоин”, как называются криптовалюты, предназначенные для поддержания стабильной цены.

Сам термин образован от английского “stable” (прил. стабильный, устойчивый) и “coin” (сущ. монета). Переводится посредством транскрипции, так как буквальный перевод “стабильная монета” громоздок и неуместен. Стейблкоинами называют валюты, обменный курс которых принудительно стабилизируется (например, посредством привязки его цены к обычным валютам).

Since the creation of Bitcoin in 2009, many alternative cryptocurrencies (altcoins) have been created. [4] – С момента создания биткоина в 2009, появилось множество альтернативных криптовалют (альткоинов).

Термин образован от английского “alternative” (прил. альтернативный, иной) и “coin” (сущ. монета). Переводится с помощью транскрипции, буквальное “альтернативная монета” или предложенное в статье “альтернативные криптовалюты” непонятно тем, кто не является целевой аудиторией. Альткоинами называют любую криптовалюту кроме биткоина.

The blockchain, the technology that underlies bitcoin, has yet to live up to the hype surrounding it. – Блокчейн, технология, лежащая в основе биткоина, еще не оправдала ажиотажа вокруг нее.

В основе термина лежат две смыслообразующие единицы: “block” (сущ. блок) и “chain” (сущ. цепочка). Необходимость перевода посредством транскрибирования, а не, скажем, калькирования, здесь совершенно понятна. “Цепочка блоков” звучит слишком обобщенно и не конкретизированно в дискурсе криптовалют, хоть и отражает суть понятия, потому что блокчейн – это выстроенная по определенным правилам непрерывная цепочка блоков, содержащих какую-либо информацию.

Customers will buy a smartcontract now, running on Ethereum’s blockchain, that will provide them with power later. – Сейчас клиенты будут покупать смарт-контракт, работающий на блокчейне Ethereum, который позже обеспечит их энергией.

Этот термин – один из самых эфемерных и многозначных в нашем списке. Образованный от “smart” (прил. умный) и “contract” (сущ. контракт), он используется как в юридическом, так и в экономическом дискурсе. Смарт-контракт представляет собой компьютерный алгоритм, предна-

значенный для контроля исполнения договорных отношений. Термин переводится транскрибированием.

*Minting the **digital currency** has become a big, ruthlessly competitive business.* – Чеканка **цифровой валюты** превратилась в крупный бизнес с безжалостной конкуренцией.

Этот широкоупотребимый термин составлен из “digital” (прил. цифровой, электронный) и “currency” (сущ. валюта). Традиционно переводится калькированием. Термин прижился в лингвоэкономическом поле Беларуси и России и обозначает всю цифровую валюту в целом.

*How does bitcoin **mining** work?* – Как работает **майнинг** биткоинов?

“Mining” как языковая единица сама по себе имеет значение “добыча”, но, поскольку мы говорим о крайне специфичном процессе добычи криптовалюты с помощью ЭВМ, в экономическом дискурсе прижился вариант транскрипции. Отсюда же вытекает явление “*mining farms*”, или же “**майнинговых ферм**” (система компьютеров, объединенных с целью майнинга криптовалюты). Это понятие мы переводим смешанным способом – прилагательное в словосочетании с помощью транскрипции, а существительное – калькированием с переосмыслением смыслового содержания.

Ниже представлена диаграмма для наглядной репрезентации результатов нашего исследования, касательно процентного соотношения различных приемов перевода лексики в сфере криптовалюты.

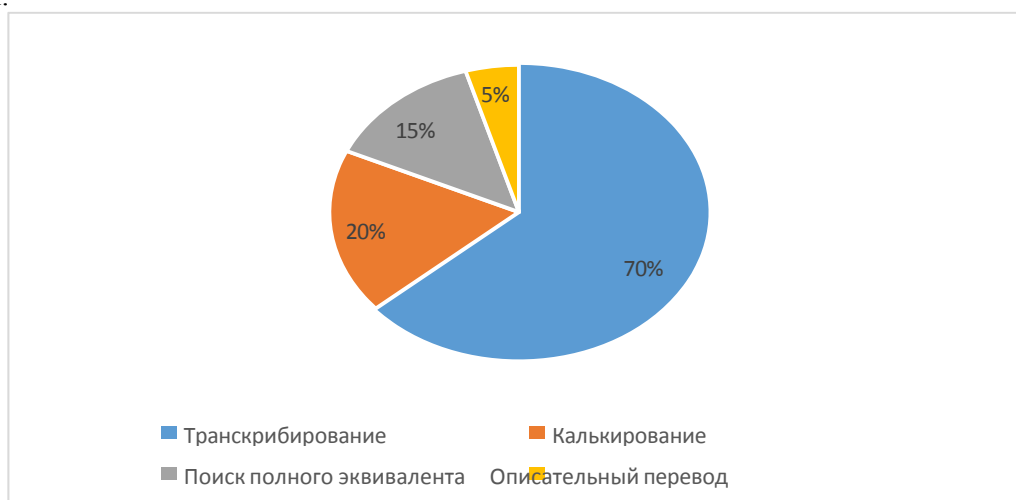


Рисунок – Приемы перевода криптовалютной лексики

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что современное лингвоэкономическое поле характеризуется появлением новых терминов, тесно связанных с криптоинновациями. Анализ терминов показал, что современный русский язык не обладает набором адаптивных механизмов, позволяющих использовать кальку или дословный перевод в подавляющем большинстве случаев, а потому самым распространенным методом перевода криптовалютных терминов является транскрибирование.

Список использованных источников

1. Ataev, R. Study of semantics and evolution of economic terms in language. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/study-of-semantics-and-evolution-of-economic-terms-in-language> (date of access: 27.03.2026)
2. Репкин, А. И. Онтологические аспекты экономической терминологии. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ontologicheskie-aspekty-ekonomicheskoy-terminologii> (date of access: 27.03.2026)
3. How bitcoin mining works / The Economist. – URL: <https://www.economist.com/the-economist-explains/2015/01/20/how-bitcoin-mining-works> (date of access: 27.03.2026)
4. Trimborn, S., Härdle, W. K. (2024). Evaluating the Potential of Alternative Cryptocurrencies. In Handbook of Digital Currency (2nd ed., pp. 79-132). Academic Press.
5. The meaning of the blockchain / The Economist. – URL: <https://www.economist.com/open->

[future/2019/01/08/the-meaning-of-the-blockchain](#) (date of access: 29.03.2026)

6. The magic of mining / The Economist. – URL:
<https://www.economist.com/business/2015/01/08/the-magic-of-mining> (date of access: 30.03.2026)